



**PROJET
HOMÈRE**

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#)

[o nouveau message](#)

[FAQ](#)

[Rechercher](#)

[Membres](#)

[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:44 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum » Espace Traduction Homère » Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[Panneau de contrôle du modérateur]

[new topic](#)



[Page 1 sur 10](#) [150 messages]

[Aller à la page 1, 2, 3, 4, 5 ... 10 Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Elpida  Modérateur/trice 	<p>Sujet du message: La traduction de nos chansons grecques préférées</p> <p style="text-align: right;">Publié: Mer Jan 16, 2008 3:45 pm</p> <p>J'inaugure ce fil avec un "grand" de la chanson grecque et de la chanson en général Γιώργος Νταλάρας (Georges DALARAS). J'espère que je n'ai pas fait d'erreur de transcription car je n'ai pas trouvé ces paroles sur stixoi.info et les ai recopiées...</p> <p>Il a même les honneurs de Wikipédia : http://fr.wikipedia.org/wiki/George_Dalaras Site d'un fan : (en Français) http://pagesperso-orange.fr/ilios/musique/dalaras.htm Site officiel (non opérationnel à ce jour, en cours de construction) http://www.dalaras.gr/index0.htm Site non officiel : (en Grec et en Anglais) http://www.dalaras.com/index1.shtml</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=5GVKwSR1vnA</p> <p>Τώρα που θα φύγεις Μουσική : Σταύρος κουγιουμπής Στίχοι : Μάνος Ελευθερίου</p> <p>Τώρα που θα φύγεις πάρε μαζί σου για φυλακτό μυρτιά και πικροδάφνη και της Φραγκογιαννούς τα πάθη</p> <p>Και στρώσε τη ζωή σου μ'αγρύπνια και μαράζι για του καιρού τ'αγιάζι και για την αμοιβή σου νερό του παραδείσου θα γινώ</p> <p>Τώρα που θα φύγεις πάρε μαζί σου και το Χριστό</p> <p>A nos dictionnaires !</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
Haut	  
Chrysantza 	<p>Sujet du message:</p> <p style="text-align: right;">Publié: Mer Jan 16, 2008 7:40 pm</p> <p>J'essaie :</p> <p>Maintenant que tu pars Prends avec toi en guise de talisman De la myrte et du laurier-rose</p>

 Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:36 am Messages: 60 Localisation: Franche-Comté, France	<p>Et les souffrances de l'étranger. Et répands sur ta vie Insomnie et tourment Comme un vent froid de saison. Et pour ta récompense Je deviendrai L'eau du paradis Maintenant que tu pars Prends aussi avec toi le Christ.</p> <p>Je n'ai pas trouvé tous les mots dans le dictionnaire. J'ai extrapolé ...</p> <div style="text-align: right;"> <input data-bbox="1255 563 1282 592" type="button" value="!"/> <input data-bbox="1287 563 1314 592" type="button" value="?"/> <input data-bbox="1318 563 1345 592" type="button" value="X"/> <input data-bbox="1350 563 1377 592" type="button" value="X"/> </div>
Haut	profile pm edit quote
Elpida	Sujet du message:
 online Modérateur/trice 	<p>Encore une chanson de notre ami : Γιώργος Νταλάρας, dont cette fois j'ai trouvé les paroles sur ce site qui nous donne les paroles de bon nombre de chansons grecques : stixoi.info http://www.stixoi.info/stixoi.php?info=...g_id=24187 Pour l'entendre : http://fr.youtube.com/watch?v=s2KdDh-L5Pk</p> <p>Θα περιμένω εδώ</p> <p>Στίχοι: Νίκος Μωραΐτης Μουσική: Μιχάλης Χατζηγιάννης Πρώτη εκτέλεση: Γιώργος Νταλάρας & Μιχάλης Χατζηγιάννης (Ντουέτο)</p> <p>Κοιτάζω στο λιμάνι τον κόσμο που περνά^{μακριά το βλέμμα φτάνει,} ^{δεν είσαι πουθενά} ^{δεν έχει θαύματα αυτό το καλοκαίρι} ^{αν έχει θαύματα, μπροστά μου να σε φέρει.}</p> <p>Θα περιμένω εδώ, εδώ στο κύμα επάνω αν το θέλεις μπορεί να σωθώ, ή μπορεί να πεθάνω να κερδίζω είχα μάθει εγώ, μα απόψε σε χάνω Θα περιμένω εδώ.</p> <p>Στα πρόσωπα του κόσμου, κοιτάζω να σε βρω πώς είσαι ο άνθρωπος μου, αφού δεν είσαι εδώ; δεν έχει θαύματα αυτό το καλοκαίρι κι αν έχει θαύματα, μπροστά μου να σε φέρει.</p> <p>Θα περιμένω εδώ, εδώ στο κύμα επάνω αν το θέλεις μπορεί να σωθώ, ή μπορεί να πεθάνω να κερδίζω είχα μάθει εγώ, μα απόψε σε χάνω Θα περιμένω εδώ.</p>
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France	<p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p>Dernière édition par Elpida le Jeu Jan 17, 2008 11:32 pm, éditée 1 fois au total.</p> <div style="text-align: right;"> <input data-bbox="1287 1724 1314 1754" type="button" value="!"/> <input data-bbox="1318 1724 1345 1754" type="button" value="?"/> <input data-bbox="1350 1724 1377 1754" type="button" value="X"/> </div>
Haut	profile pm edit quote
Dino	Sujet du message:
 offline Modérateur/trice	<p>Chrysanta a écrit:</p> <p>J'essaie :</p> <p>TRES BONNE TRADUCTION. JE NE CORRIGE RIEN. J'OFFRE DES VARIANTES.</p> <p>Maintenant que tu pars Maintenant que tu vas partir</p>

Inscrit le: Mer Jan 16, 2008
2:56 pm
Messages: 957
Localisation: Athènes - Grèce

Prends avec toi en guise de talisman **emmene un porte-bonheur**
De la myrte et du laurier-rose
Et les souffrances **peines** de l'étranger.

Et répands sur ta vie
Insomnie et tourment
Comme un vent froid de saison. **contre le ...**
Et pour ta récompense
Je deviendrai
L'eau du paradis

Maintenant que tu pars ...**que tu vas partir**
Prends aussi avec toi le Christ. **emmene aussi le Christ**

Je n'ai pas trouvé tous les mots dans le dictionnaire. J'ai extrapolé ...



Haut

profile pm

edit quote

Elpida	Sujet du message:	Publié: Jeu Jan 17, 2008 6:06 pm
---------------	--------------------------	-----------------------------------------

online

Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
5:38 pm
Messages: 1045
Localisation: Antibes, France

Voici mon essai pour la 2ème chanson.
J'ai surtout compris le sens et ne suis peut-être pas très fidèle au texte grec.

11-02-2008 : Je rajoute en vert les corrections de nos amis Grecs. Merci à eux

Θα περιμένω εδώ

J'attendrai ici

Στίχοι (paroles) : Νίκος Μωραΐτης

Μουσική (Musique) : Μιχάλης Χατζηγιάννης

Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Γιώργος Νταλάρας & Μιχάλης Χατζηγιάννης (Ντουέτο)

Κοιτάζω στο λιμάνι τον κόσμο που περνά

Je regarde au port le monde qui passe

μακρυά το βλέμμα φτάνει,

Mon regard s'attarde longuement **Le (mon) regard arrive loin**

δεν είσαι πουθενά

Tu es nulle part

δεν έχει θαύματα αυτό το καλοκαίρι

Il n'y a pas de miracle (**miracles**) cet été

αν έχει θαύματα, μπροστά μου να σε φέρει.

S'il y a un miracle, ce sera pour te conduire devant moi

Σ'il y a des miracles, qu'il (?) t'amène devant moi

Θα περιμένω εδώ, εδώ στο κύμα επάνω

Je t'attendrai ici, ici par delà les flots

αν το θέλεις μπορεί να σωθώ, ή μπορεί να πεθάνω

Si tu le veux tu peux me sauver ou me faire mourir

να κερδίζω είχα μάθει εγώ, μα απόψε σε χάνω

J'avais appris, moi, à gagner, mais ce soir je te perds,

Θα περιμένω εδώ.

J'attendrai ici.

Στα πρόσωπα του κόσμου, κοιτάζω να σε βρω

A la face du monde, je regarde pour te trouver

πώς είσαι ο άνθρωπος μου, αφού δεν είσαι εδώ;

Comment es-tu, ô mon être, alors que tu n'es pas là

δεν έχει θαύματα αυτό το καλοκαίρι

Il n'y a pas de miracle cet été

κι αν έχει θαύματα, μπροστά μου να σε φέρει

Et s'il y a un miracle, il te guidera devant moi.

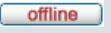
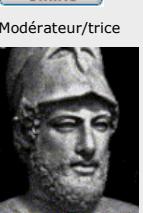
Θα περιμένω εδώ, εδώ στο κύμα επάνω

αν το θέλεις μπορεί να σωθώ, ή μπορεί να πεθάνω

να κερδίζω είχα μάθει εγώ, μα απόψε σε χάνω

Θα περιμένω εδώ.

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste

	(24ème commandement Delphique) Dernière édition par Elpida le Lun Fév 11, 2008 10:10 pm, édité 4 fois au total.	  
Haut	 profile  pm	 edit  quote
Chrysantza	Sujet du message:	 Publié: Jeu Jan 17, 2008 7:43 pm
  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:36 am Messages: 60 Localisation: Franche-Comté, France</p>	<p>Dino a écrit:</p> <p>Chrysantza a écrit:</p> <p>J'essaie :</p> <p>TRES BONNE TRADUCTION. JE NE CORRIGE RIEN. J'OFFRE DES VARIANTES.</p> <p>Maintenant que tu pars Maintenant que tu vas partir Prends avec toi en guise de talisman emmene un porte-bonheur De la myrte et du laurier-rose Et les souffrances peines de l'étranger.</p> <p>Et répands sur ta vie Insomnie et tourment Comme un vent froid de saison. contre le ... Et pour ta récompense Je deviendrai L'eau du paradis</p> <p>Maintenant que tu pars ...que tu vas partir Prends aussi avec toi le Christ. emmene aussi le Christ</p> <p>Je n'ai pas trouvé tous les mots dans le dictionnaire. J'ai extrapolé ...</p>	  
	<p>Merci Dino. C'est intéressant de lire des variantes. Φραγκογιαννούς m'a posé un problème. Pas trouvé dans le dictionnaire grec/français. Pour φραγκό je ne trouvais que le sens de "franc". C'est en regardant dans mon dictionnaire grec unilingue que j'ai vu que φραγκό pouvait avoir le sens d'"étranger" et de "catholique".</p>	  
Haut	 profile 	 edit 
William	Sujet du message:	 Publié: Ven Jan 18, 2008 8:17 pm
  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<p>Je vous propose celle-là</p> <p>Αγάπη που γινες δίκοπο μαχαίρι</p> <p>Une très jolie chanson interprétée par Mélina Mercouri dans le film de Cacoyannis, Stella (1955). C'est son premier rôle au cinéma. Stella est une jeune chanteuse de cabaret qui aime mais est éprise de liberté. Elle refuse de se marier et de se conformer aux diktats de la société.</p> <p>Στίχοι: Μιχάλης Κακογιάννης Μουσική: Μάνος Χατζιδάκης Πρώτη εκτέλεση: Μελίνα Μερκούρη Άλλες ερμηνείες: Μαρίκα Νίνου Δήμητρα Γαλάνη & Χαρούλα Αλεξίου (Ντουέτο)</p> <p>Αγάπη που 'γινες δίκοπο μαχαίρι κάποτε μου 'δινες, μόνο τη χαρά μα τώρα πνίγεις τη χαρά στο δάκρυ δε βρίσκω άκρη, δε βρίσκω γιατρειά (δις)</p> <p>Φωτιές ανάβουνε μες στα δυο του μάτια τ' αστέρια σβήνουνε όταν με θωρεί σβήστε τα φώτα σβήστε το φεγγάρι σαν θα με πάρει τον πόνο μου μη δει(δις)</p>	  

	<p>Voici l'extrait du film où elle chante cette chanson : http://www.youtube.com/watch?v=FFyJ_YoE...re=related</p> <p>(Il y a d'autres extraits de ce magnifique et émouvant film sur YouTube)</p> <p>PS : ça ne vient pas de moi mais de Maïa !</p>	! ? ✖ ✖
Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Ven Jan 18, 2008 9:10 pm
online Modérateur/trice 	Apparemment, ça parle encore d'amour !! Avant de commencer nos traductions, je n'imaginais pas que tant de chansons parlaient d'amour 😊 <hr/> Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	! ? ✖
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France		
Haut	profile pm	edit quote
Nico	Sujet du message:	Publié: Ven Jan 18, 2008 9:25 pm
offline Modérateur/trice 	C'est vrai que presque toutes les chansons grecques que je connais tournent autour du thèmes de l'amour, même les plus modernes d'entre elles. Voici le premier couplet, j'ai vraiment collé au texte 😊 Αγάπη που 'γινες δίκοπο μαχαίρι Amour tu es devenu un lame à double tranchant κάποτε μου 'δινες, μόνο τη χαρά Tu ne me donnes jamais que de la joie μα τώρα πνίγεις τη χαρά στο δάκρυ Mais maintenant tu noies la joie dans les pleures δε βρίσκω άκρη, δε βρίσκω γιατρειά (δις) Je ne trouve pas la fin, je ne trouve pas de remède	! ? ✖
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie		
Haut	profile pm	edit quote
William	Sujet du message:	Publié: Ven Jan 18, 2008 11:33 pm
offline Modérateur/trice 	Pfff ouais encore l'amour ... 😊 Moi j'aime bien les chansons patriotiques, qui parlent de Liberté, d'Honneur etc ! bon c'est sûr ce sont des thèmes plus masculins ... 😊	! ? ✖
Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France		
Haut	profile pm	edit quote
Nico	Sujet du message:	Publié: Sam Jan 19, 2008 12:25 am
offline Modérateur/trice	C'est plus rare dans les chansons modernes non? Je ne sais pas, celles que j'ai écoutées c'était toujours "oh mon amour, reviens..." ou "Pourquoi es-tu parti avec elle?" 😊😊 bon j'ai un peu exagéré la chose mais c'est presque tout le temps comme ça les chansons maintenant 😊	

 <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p style="text-align: right;">! ? ○ ×</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida online Modérateur/trice  </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Jan 19, 2008 12:54 am</p> <p>Syco a écrit:</p> <p>Pfff ouais encore l'amour ... 😊 Moi j'aime bien les chansons patriotiques, qui parlent de Liberté, d'Honneur etc ! bon c'est sûr ce sont des thèmes plus masculins ... 😊</p> <p>L'amour est la chose la plus importante au monde Syco ... 😊 Si tu veux, nous pouvons reprendre la traduction des chansons de REBETIKO sur le lien que j'ai mis dans le sujet éponyme...</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Nico offline Modérateur/trice  </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Jan 19, 2008 1:15 am</p> <p>Elle n'a pas tout à fait tort ... 😊😊</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Chrysantza offline <input checked="" type="checkbox"/> Avatar de l'utilisateur</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Jan 19, 2008 1:48 am</p> <p>Alors, pour faire plaisir à Syco, une des Chansons de lutte de Mikis Théodorakis.</p> <p>C'est un poème d'Alékos Panagoulis, celui qui a tenté d'assassiner Papadopoulos en faisant sauter sa voiture en 1968 et dont l'histoire a été racontée dans le passionnant roman "Un homme" de la journaliste Oriana Fallaci qui a été sa compagne. Un livre qui m'a captivée et que j'ai lu de nombreuses fois.</p> <p>Οι πρώτοι νεκροί (Πάλης ξεκίνημα)</p> <p>Στίχοι: Αλέκος Παναγούλης Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης Πρώτη εκτέλεση: Μαρία Φαραντούρη</p> <p>Πάλης ξεκίνημα νέοι αγώνες οδηγοί της ελπίδας οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>'Όχι άλλα δάκρυα κλείσαν οι τάφοι λευτεριάς λίπασμα οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>Λουλούδι φωτιάς Βγαίνει στους τάφους</p>
<p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:36 am Messages: 60 Localisation: Franche-Comté, France</p>	<p style="text-align: right;">! ? ○ ×</p>

	<p>μήνυμα στέλνουν οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>Απάντηση θα πάρουν ενότητα κι αγώνα για νά 'θρουν ανάπταση οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>On peut écouter cette chanson sur YouTube. La vidéo montre des photos de Panagoulis et un texte en grec qui raconte son histoire:</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=GqDnI-SO5ME</p> <p>Je ne ferai pas la traduction, je l'ai sur la pochette de mon vieux 33 tours. 😊</p>	<input style="border: 1px solid black; border-radius: 5px; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="border: 1px solid black; border-radius: 5px; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="border: 1px solid black; border-radius: 5px; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="✖"/> <input style="border: 1px solid black; border-radius: 5px; padding: 2px 5px;" type="button" value="✖"/>
Haut	profile pm	 edit quote
William	Sujet du message:	Publié: Sam Jan 19, 2008 10:29 am
offline Modérateur/trice <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<p>Merci beaucoup Chrysantza ! 😊</p> <p>Comme ça, ça va faire varier les thèmes 😊</p> <p>Au revoir l'amour, place à la mort 😷</p> <p>Voici ma traduction :</p> <p>Οι πρώτοι νεκροί (Πάλης ξεκίνημα)</p> <p>Les premiers morts</p> <p>Στίχοι: Αλέκος Παναγούλης Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης Πρώτη εκτέλεση: Μαρία Φαραντούρη</p> <p>Πάλης ξεκίνημα νέοι αγώνες οδηγοί της ελπίδας οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>Au commencement de la bataille nouveaux combats guides de l'espérance les premiers morts</p> <p>'Όχι άλλα δάκρυα κλείσαν οι τάφοι λευτεριάς λίτασμα οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>Non plus les larmes les tombeaux sont fermés germe de liberté les premiers morts</p> <p>Λουλούδι φωτιάς Βγαίνει στους τάφους μήνυμα στέλνουν οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>La fleur du feu vient dans les tombes ils envoient des messages les premiers morts</p> <p>Απάντηση θα πάρουν ενότητα κι αγώνα για νά 'θρουν ανάπταση οι πρώτοι νεκροί.</p>	

Ils passeront la réponse
unis dans le combat
pour trouver le repos
les premiers morts

! ? ⌂ ×

Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

Afficher les messages depuis: [Tous les messages](#) Trier par [Date du message](#) Croissant Aller

[new topic](#) [locked](#) Page 1 sur 10 [150 messages] [Aller à la page 1, 2, 3, 4, 5 ... 10 Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?
Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: [Déverrouiller le sujet](#) [Aller](#) Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: [Aller](#) Sauter vers: [Entrainement pour la traduction de chansons](#) [Aller](#)

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)